



This tour operator hotel contract is made on / /2023 in Dalat by and between the following parties:
Hợp đồng đặt phòng khách sạn này được lập ngày tháng năm 2023 tại Đà Lạt bởi và giữa các bên sau đây:

PARTY A: **CÔNG TY CỔ PHẦN ĐT-TM-DV THUNG LŨNG GOLF**
BÊN A:

Address/ Địa chỉ : 94 Bui Thi Xuân, Ward 2, Dalat city
Tel/Điện thoại : 0263 3695 666 / 3697 666
Fax : 0263 3692 666
Tax code/Mã số thuế : 5801336113
Representative by/ Người đại diện : NGUYỄN XUÂN HÒA
Title/Chức vụ : Giám Đốc Điều Hành
Email : info@golfvalleyhotel.com
Website : <https://www.golfvalleyhotel.com/vi/>

PARTY B:

BÊN B:

Address/ Địa chỉ :
Tel/Điện thoại :
Fax :
Tax code/Mã số thuế :
Representative by/ Người đại diện :
Title/Chức vụ :
Email :
Website :

Both parties hereby agree on the following terms and conditions:

Hai bên cùng thỏa thuận đi đến thống nhất ký kết hợp đồng theo các điều khoản và điều kiện như sau:

ARTICLE 1: HOTEL BOOKING SERVICE

ĐIỀU 1: DỊCH VỤ ĐẶT PHÒNG KHÁCH SẠN

Party A agrees to provide and Party B agrees to promote and use hotel room with the following details:
Bên A đồng ý cung cấp và Bên B đồng ý sử dụng dịch vụ cung cấp phòng của Bên A với các nội dung như

1.1 CONTRACT ROOM RATE GIÁ PHÒNG

Roomtype Loại phòng	Normal Season Mùa bình thường	High Season Mùa cao điểm	Peak Season Mùa đỉnh điểm
	09.01.2023 - 22.01.2023 30.01.2023 - 28.04.2023 04.05.2023 - 15.06.2023 21.08.2023 - 31.08.2023	03.01.2023 - 08.01.2023 16.06.2023 - 20.08.2023 01.11.2023 - 28.12.2023	01.01.2023 - 02.01.2023 23.01.2023 - 29.01.2023 29.04.2023 - 03.05.2023 01.09.2023 - 03.09.2023 29.12.2023 - 31.12.2023
Superior City View	1,400,000	1,550,000	1,800,000
Superior Valley View	1,500,000	1,650,000	1,900,000
Deluxe City View	1,700,000	1,850,000	2,100,000
Deluxe Valley View	1,800,000	1,950,000	2,200,000
Premium Deluxe City View	2,000,000	2,150,000	2,400,000
Premium Deluxe Valley View	2,100,000	2,250,000	2,500,000
Golf Valley Suite	3,300,000	3,450,000	3,700,000
Family Suite	3,800,000	3,950,000	4,200,000
Extra-bed Giường phụ	500,000		600,000

1.2 HOTEL INFORMATION THÔNG TIN KHÁCH SẠN

Party A shall provide and Party B shall promote GOLF VALLEY HOTEL DALAT (“Hotel”) as a 04 stars property with 164 rooms in total. Hotel is located in Dalat Center, on the main street of Dalat city, Bên A sẽ cung cấp và Bên B sẽ quảng bá Khách sạn GOLF VALLEY (“Khách Sạn”) đạt chuẩn 04 sao với tổng số phòng là: 164. Khách sạn nằm ở trung tâm thành phố Dalat, nằm trên trục đường chính.

1.3 ROOM DESCRIPTION MIÊU TẢ PHÒNG Ở

Room type Loại phòng	Total rooms Tổng số phòng	Max occupancy Sức chứa tối đa gồm giường phụ	Roomtype Loại phòng	Window (Yes/No) Cửa sổ (Có/Không)	Balcony (Yes/No) Ban công (Có/Không)
Superior City View		2A + 1C	Twin/ Double	No/ Không	Yes/Có
Superior Valley View		2A + 1C	Twin/ Double	No/ Không	Yes/Có

Deluxe City View		2A + 2C / 3A + 1C	Twin/ Double	No/ Không	Yes/Có
Deluxe Valley View		2A + 2C / 3A + 1C	Twin/ Double	No/ Không	Yes/Có
Premium Deluxe City View		2A + 2C / 3A + 1C	Twin/ Double	No/ Không	Yes/Có
Premium Deluxe Valley View		2A + 2C / 3A + 1C	Twin/ Double	No/ Không	Yes/Có
Golf Valley Suite		2A + 2C / 3A + 1C	Double	No/ Không	Yes/Có
Family Suite		4A + 2C/ 5A + 1C	Twin/ Double	No/ Không	Yes/Có
Extra-bed Giường phụ	Not apply for Superior City View & Superior Valley View Không áp dụng cho phòng Superior City View & Superior Valley View				

1.4 CONTRACT RATE CONDITIONS:

ĐIỀU KIỆN GIÁ:

- Apply to all market
Áp dụng cho các thị trường
- All rates which are Vietnam Dong, based on single/double occupancy, include daily buffet breakfast, are inclusive of 5% Service Charge and 10% Government Tax. For the offer rates, they are non-commissionable rates. If the government taxes are changed within the contract period, the resort has to adjust the contract rates accordingly to reflect the change with notice in writing to their partner.
Tất cả giá trên là giá net được tính bằng Việt Nam đồng cho phòng đơn hoặc đôi đã bao gồm bữa ăn sáng tự chọn, 5% phí phục vụ và 10% thuế Giá Trị Gia Tăng. Đối với giá đặc biệt sẽ không bao gồm tiền hoa hồng. Nếu thuế nhà nước có sự thay đổi trong thời hạn hiệu lực của hợp đồng, khu nghỉ mát có quyền điều chỉnh giá hợp đồng theo sự thay đổi đó và thông báo bằng văn bản cho bên đối tác của khu nghỉ mát.
- All rates are for individual bookings up to 9 rooms (FIT).
Tất cả giá trên dành cho các booking cá nhân đặt tối đa 9 phòng (FIT).
- All rates are not applicable to corporate accounts, Delegations and M.I.C.E, tour/series groups.
Tất cả giá trên không áp dụng cho các Doanh nghiệp, Đoàn đại biểu và nhóm M.I.C.E, khách đoàn.
- Group bookings of 10 rooms and above are considered GIT bookings. Group rates will be available upon request for quotation.
Các booking cho đoàn 10 phòng trở lên sẽ được tính là các booking GIT. Giá đoàn sẽ báo giá theo yêu cầu.
- Only one (01) extra bed is allowed per room.
Tối đa 01 Giường phụ 01 phòng
- Extra bed is available upon request and subject to availability. Maximum 01 Extra Bed per room
Giường thêm sẽ được cung cấp dựa theo yêu cầu và tình trạng giường có sẵn. Tối đa 01 giường phụ 01 phòng.

1.5 BONUS NIGHT OFFER:

ƯU ĐÃI ĐÊM THƯỞNG

- Stay 5 pay 4
Ở 5 đêm trả 4 đêm
- Breakfast and Extra Bed is included on free nights
Bữa sáng và giường phụ được bao gồm trong đêm thưởng
- Bonus night is up to a maximum of 4 free nights only
Tối đa 4 đêm thưởng
- Not combinable with Early Bird offer or other promotions
Không kết hợp với ưu đãi đặt phòng sớm và các chương trình khuyến mại khác
- Not applicable during Peak Season
Không áp dụng vào mùa đỉnh điểm

1.6 EARLY BIRD OFFER:

ƯU ĐÃI ĐẶT PHÒNG SỚM

- Book 30 days in advance and get 10% off on room rate
Đặt phòng trước 30 ngày sẽ được giảm 10% trên giá phòng
- Not applied for peak season and extra bed surcharge, meal, or any other surcharge
Không áp dụng vào mùa đỉnh điểm và trên giường phụ, các bữa ăn hay bất kỳ phụ thu nào khác
- Not combinable with Bonus Night or other promotions
Không kết hợp với ưu đãi đêm thưởng và các chương trình khuyến mại khác

1.8 MINIMUM REQUIREMENT

YÊU CẦU TỐI THIỂU

Minimum 02 night stay is required during Peak period

Yêu cầu ở tối thiểu 02 đêm liên tiếp trong giai đoạn Đỉnh điểm

1.9 CHILD POLICY

CHÍNH SÁCH TRẺ EM

- Maximum 02 children under 12 years old sharing parents' room on existing bedding (Do not encourage child above 6 y.o. to share bed with parents to assure best comfort).
Tối đa 02 trẻ em dưới 12 tuổi sử dụng chung giường với phòng của ba mẹ. (Không khuyến khích trên 6 tuổi sử dụng chung giường với ba mẹ với lý do đảm bảo sự thoải mái).
- Maximum 01 extra bed for maximum 01 child is allowed per room.
Tối đa 1 giường thêm cho tối đa 1 trẻ em được sử dụng tùy vào tình trạng phòng.
- Extra bed is available upon request and subject to availability.
Giường thêm sẽ được cung cấp dựa theo yêu cầu và tình trạng giường có sẵn.
- Baby Cot is available upon request and subject to availability.
Nôi em bé sẽ được cung cấp dựa theo yêu cầu và tình trạng nôi có sẵn.

1.10 AIRPORT TRANSFER

DỊCH VỤ ĐÓN TIỀN SÂN BAY

- Complimentary shuttle bus airport pick up and drop off for booking stay more than 05 consecutive nights
Ưu đãi tặng dịch vụ đón tiễn sân bay dành cho các đặt phòng ở từ 05 đêm liên tiếp trở lên
- Flight time must be informed 24 hours prior to standard check-in or check-out time. Hotel has the right to refuse airport transfer if information is provided after 24 hours prior to check-in or check-out time.
Thông tin về chuyến bay phải được thông báo 24 giờ trước giờ nhận phòng hoặc trả phòng. Khách sạn có quyền từ chối dịch vụ đón tiễn nếu thông tin được cung cấp muộn sau 24 giờ trước giờ nhận phòng hoặc trả phòng.
- If flight information is not correct or changed without prior notice, hotel will arrange another airport transfer at an extra fee depending on number of guests. In case hotel could not arrange airport transfer as per new time provided, guest will have to arrange airport transfer by themselves.
Trong trường hợp thông tin về chuyến bay không chính xác hoặc thay đổi mà không báo trước, khách sạn sẽ sắp xếp dịch vụ đón tiễn và sẽ tính phí dựa theo số lượng khách thực tế. Trong trường hợp khách sạn không thể bố trí xe đón tiễn theo giờ mới được cung cấp, khách hàng sẽ tự bố trí xe về khách sạn.

1.11 BENEFIT

ƯU ĐÃI PHÒNG

Apply for: Premier Deluxe

Áp dụng cho các loại phòng: Premier Deluxe

- Free Sauna and Steambath. Apply for minimum 02 nights stay, for Adult only.

Miễn phí xông hơi, áp dụng cho khách ở từ 02 đêm trở lên, chỉ áp dụng cho người lớn.

- 01 welcome fruit basket in room
01 giỏ trái cây trong ngày đầu tiên

Apply for: Golf Valley Suite, Family Suite

Áp dụng cho các loại phòng: Golf Valley Suite, Family Suite

- 01 welcome fruit basket in room
01 giỏ trái cây trong ngày đầu tiên
- Gift for children under 12 years old
Quà tặng cho trẻ em dưới 12 tuổi
- 30 minutes foot relaxing per room per stay. Apply for minimum 02 nights stay, for Adult only and must reserve in advance.
30 phút massage chân thư giãn trên một phòng, áp dụng cho khách ở từ 02 đêm trở lên, chỉ áp dụng cho người lớn và phải đặt trước.
- Individual and fast check in – check out
Làm thủ tục nhận phòng và trả phòng nhanh
- Free late check out (subject to the availability)
Miễn phí trả phòng muộn (tùy thuộc vào tình hình công suất phòng)

1.12 MEAL RATES / COMPULSORY DINNERS

GIÁ BỮA ĂN / BỮA ĂN TỐI BẮT BUỘC

Meal Bữa ăn	Adult & Child (From 12 y.o.) Người lớn và trẻ em từ 12 tuổi	Child (6 - 11 y.o.) Trẻ em từ 6 - 11 tuổi	Child (0 - 5 y.o.) Trẻ em từ 0 - 5 tuổi
Extra Breakfast <i>Phần ăn sáng thêm</i>	250,000 VND	50% Charge on Adult's rate <i>Tính 50% trên phí người lớn</i>	No charge (Không tính phí)
Lunch <i>Phần ăn trưa</i>	250,000 VND		
Dinner <i>Phần ăn tối</i>	300,000 VND		
Full-board <i>Phần ăn nguyên ngày</i>	450,000 VND		
Compulsory Gala dinner on Tet Holidays 24 & 25 Jan 2023 <i>Ăn tối Tết Âm lịch 24 & 25/01/2023 (bắt buộc)</i>	600,000 VND		
Compulsory Gala dinner on 30Apr, 1 May 2023 <i>Ăn tối Lễ 30/04/2023 & 01/05/2023 (bắt buộc)</i>	600,000 VND		
Compulsory Gala dinner on National 2 Sep 2023 <i>Ăn tối Lễ 02/09/2023 (bắt buộc)</i>	600,000 VND		
Compulsory Gala dinner on X'mas 24 Dec 2023 <i>Ăn tối Gala đêm Noel 24/12/2023 (bắt buộc)</i>	600,000 VND		
Compulsory Gala dinner on New Year Eve 31 Dec 2023 <i>Ăn tối Gala đêm giao thừa 31/12/2023 (bắt buộc)</i>	800,000 VND		

The above rates are inclusive of 5% service charge & 10% government tax.
Giá trên đã bao gồm 5% phí phục vụ & 10% thuế GTGT.

1.14 RESERVATION

ĐẶT PHÒNG

All Reservations must be made in writing via email or fax to the Reservations Department with full details (Guest names, flight details, arrival and departure time, passport information, guest preferences).

Tất cả các đặt phòng phải được thực hiện bằng văn bản thông qua email hoặc fax đến Bộ Phận Đặt Phòng với đầy đủ chi tiết (Tên khách, Chi tiết chuyến bay, Thời gian đón và tiễn, Thông tin hộ chiếu, Sở thích của khách).

Hotel reservation contact/Liên lạc đặt phòng khách sạn:

Tel: 02633695666

Điện thoại: 02633695666

Email: info@golfvalleyhotel.com

Hotline: 0889296655

Đường dây nóng: 0889296655

ARTICLE 2. CANCELLATION & NO SHOW POLICY

ĐIỀU 2. CHÍNH SÁCH HỦY PHÒNG & KHÔNG ĐẾN VÀO NGÀY ĐÃ ĐẶT

Party B shall notify Party A in writing of any cancellation prior to the minimum notice dates.

Cancellation charge will be applied as follows:

Bên B phải thông báo cho Bên A bằng văn bản về việc hủy phòng trước ngày thông báo theo đúng quy định. Phí hủy phòng sẽ được áp dụng như sau:

Notice Period/ Thời hạn thông báo	Normal Season Mùa bình thường	High Season Mùa cao điểm	Peak Season Mùa đỉnh điểm
31 days prior to arrival 31 ngày trước ngày nhận phòng	No charge Không tính phí	No charge Không tính phí	No charge Không tính phí
Within 22 - 30 days prior to arrival Trong vòng 22 đến 30 ngày trước ngày nhận phòng	No charge Không tính phí	No charge Không tính phí	50 % of total room charge 50% tổng phí tiền phòng
Within 8 - 21 days prior to arrival Trong vòng 8 đến 21 ngày trước ngày nhận phòng	No charge Không tính phí	50% of total room charge 50% tổng phí tiền phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng
Within 4 - 7 days prior to arrival Trong vòng 4 đến 7 ngày trước ngày nhận phòng	50 % of total room charge 50% tổng phí tiền phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng
Within 3 days prior to arrival Trong vòng 3 ngày trước ngày nhận phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng
Shortened Stay/ No Show Rút ngắn thời gian lưu trú hoặc không nhận phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng	100% of total room charge 100% tổng phí tiền phòng

ARTICLE 3. CHECK-IN/ CHECK-OUT TIMES

ĐIỀU 3. GIỜ NHẬN/ TRẢ PHÒNG

- Check-in time is 14:00; Check-out time is 12:00 noon.

Giờ nhận phòng: 14:00; Giờ trả phòng: 12:00.

- For a late check-out before 18:00: a 50% charge of applicable daily contract rate will be applied.

- Trả phòng trễ trước 18:00: tính phí 50% đơn giá hợp đồng cho 01 đêm.*
- For a late check-out after 18:00: 01 full night contract rate will be applied.

Trả phòng trễ sau 18:00: tính phí 100% đơn giá hợp đồng cho 01 đêm.

 - Guaranteed access to room prior to 14:00 may be reserved from the previous evening with 01 night additional contract rate charge. All of these facilities are subject to availability.
 - Việc đảm bảo nhận phòng trước 14:00 phải được đặt từ chiều hôm trước và sẽ phụ thu 01 đêm tiền phòng theo Hợp Đồng. Bên A xác nhận yêu cầu này tùy theo tình trạng phòng tại thời điểm yêu cầu.

ARTICLE 4. PAYMENT

ĐIỀU 4. THANH TOÁN

- 4.1** Full prepayment of all reservations must be received by The hotel as follow:

Tất cả các thanh toán trả trước của tất cả các khoản đặt phòng phải được nhận bởi Khách Sạn như sau:

Season	Details
Normal Season <i>Mùa bình thường</i>	No Later than 07 days prior to arrival date (7-th day inclusive) <i>Không trễ hơn 7 ngày trước khi khách đến (tính cả ngày thứ 7)</i>
High Season <i>Mùa cao điểm</i>	No Later than 21 days prior to arrival date (21- st day inclusive) <i>Không trễ hơn 21 ngày trước khi khách đến (tính cả ngày thứ 21)</i>
Peak Periods <i>Mùa đỉnh điểm</i>	No later than 30 days prior to arrival date (30-th day inclusive). <i>Không trễ hơn 30 ngày trước khi khách đến (tính cả ngày thứ 30)</i>

- Once the payment has been made, a copy of the Bank Transfer must be sent to The Hotel. If not, booking is considered to be not confirmed and The Hotel's Policies will be applied to the case.
Một bản sao Ủy Nhiệm Chi của ngân hàng phải được gửi đến Khách Sạn khi phần thanh toán được thực hiện. Nếu không, booking đó sẽ không được xác nhận và các điều khoản của Khách Sạn sẽ được áp dụng.
- The Hotel reserves the right to demand full payment for all outstanding accounts under this agreement should delinquency in payment occur.
Đối với các khoản nợ không trả đúng kỳ hạn, Khách Sạn có quyền yêu cầu thanh toán đầy đủ cho tất cả các khoản nợ theo hợp đồng này.
- All bank transfer fees are paid by The Buyer.
Tất cả các khoản phí chuyển tiền ngân hàng phải được trả bởi Khách hàng.

- 4.2** Party B shall make payments to Party A through the following account of Party A:

Bên B sẽ thực hiện việc thanh toán cho Bên A qua tài khoản sau đây:

Beneficiary <i>Người thụ hưởng</i>	CÔNG TY CỔ PHẦN ĐT - TM - DV THUNG LŨNG GOLF
Account Number (VND) <i>Số tài khoản (VND)</i>	116002619758
Swift code	ICBVNVX620
Bank name <i>Tên Ngân hàng</i>	Ngân hàng TMCP Công Thương Việt Nam – CN Lâm Đồng
Bank address <i>Địa chỉ Ngân hàng</i>	01, Lê Đại Hành, Phường 1, Thành phố Đà Lạt, Lâm Đồng

4.3 CREDIT FACILITIES **HÌNH THỨC TRẢ SAU**

Party B may opt to set up a credit facilities with party A, by means of a Bank Guarantee, Floating Deposit or such other security acceptable to the Hotel. The amount and all other details of this must be discussed and agreed between both parties. If the Party B fails to comply with the payment terms and conditions stated, Party A may cancel the credit and place the company on a prepayment basis. In such case Party B will be given written notification by Party A's Credit Manager 14 days prior to cancellation. In the event of a disputed charge, Party B agrees to pay the balance due less the disputed amount while the item is reviewed by Party A.

Bên B có thể lựa chọn hình thức thanh toán trả sau với Bên A bằng hình thức Chuyển Khoản đặt cọc trước hoặc bất kỳ hình thức nào khác được chấp thuận bởi Bên A. Hạn mức và các thông tin chi tiết sẽ được trao đổi và thống nhất bởi hai bên.

Nếu Bên B không thực hiện đúng các điều khoản và điều kiện thanh toán, Bên A có quyền hủy bỏ hình thức thanh toán trả sau và Bên B sẽ phải thực hiện hình thức thanh toán trả trước. Giám đốc Doanh Thu của Bên A sẽ gửi thông báo bằng văn bản cho Bên B 14 ngày trước ngày áp dụng. Nếu có tranh chấp xảy ra về thanh toán, Bên B đồng ý thanh toán các khoản còn thiếu, ngoại trừ khoản tiền còn đang tranh chấp trong lúc Bên A kiểm tra lại thông tin về khoản này.

ARTICLE 5. ADJUSTMENT ON ROOM RATE

ĐIỀU 5. ĐIỀU CHỈNH GIÁ PHÒNG

Rates quoted in this Contract are inclusive of applicable VAT and any tax(es), expenses and fees that Party A and Party B are subject to in relation to this Contract. In case of an adjustment of room rate relating to any tax(es), expenses and fees that Party A and Party B are subject to in relation to this Contract, Party A is only entitled to adjust such rates if being approved so by Party B.

Tất cả đơn giá được quy định trong Hợp Đồng này đã bao gồm toàn bộ các khoản thuế, lệ phí và phí mà Bên A và Bên B phải trả liên quan đến Hợp Đồng này, kể cả thuế giá trị gia tăng (VAT). Trường hợp có sự thay đổi giá phòng liên quan đến các khoản thuế, lệ phí và phí mà Bên A và Bên B phải trả liên quan đến Hợp Đồng này theo quy định pháp luật, Bên A chỉ được phép điều chỉnh giá Hợp Đồng sau khi có sự chấp thuận của Bên B.

ARTICLE 6. FORCE MAJEURE

ĐIỀU 6. TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG

- In the event of an Act of God or of unpredictable events against which it is powerless or which are beyond reasonable control ("Force Majeure") such as:
Trong trường hợp xảy ra thiên tai hay các biến cố không biết trước được và ngoài tầm kiểm soát hợp lý của con người ("Sự Kiện Bất Khả Kháng"), như là:
- Fire, floods, explosions, hurricane, typhoon, earthquake, avalanche, blizzard, landslide...;
Hỏa hoạn, lũ lụt, cháy nổ, bão, lở xoáy, động đất, tuyết lở, bão tuyết, lở đất...;
- War, rebellious activities, riots, strikes, embargoes, political instability, economic crisis, economic depression, prolonged shortage of energy supplies;
Chiến tranh, hoạt động nổi loạn, bạo động, đình công, cấm vận, bất ổn về chính trị, khủng hoảng chính trị, suy thoái kinh tế, thiếu hụt nguồn cung năng lượng kéo dài;
- Accidents, epidemics
Dịch bệnh, tai nạn
- Changed policy by government authority related to licenses, permits or authorization, governmental action prohibiting or impeding any party from performing its respective obligations under the contract...
Sự thay đổi của chính quyền trong chính sách quản lý các giấy phép, cấp phép hay ủy quyền, các hành động cấm cản các bên trong việc thực thi nghĩa vụ trong hợp đồng của chính phủ...
- Neither Party shall be liable for any failure to perform its obligations in case of Force Majeure. If the above events occur to one Party, the suffered Party shall notify other Party about that case of Force Majeure and any consequences thereof in performing its duties promptly. In case that event continues

in 30 (thirty) days, either Party has the right to terminate this Contract by sending a written notice to the other Party;

Không Bên nào phải chịu trách nhiệm cho việc trì hoãn thực hiện nghĩa vụ Hợp Đồng trong trường hợp gặp Sự Kiện Bất Khả Kháng. Nếu một trong hai Bên gặp phải Sự Kiện Bất Khả Kháng thì phải nhanh chóng thông báo với Bên còn lại về Sự Kiện Bất Khả Kháng đó và các hậu quả kéo theo liên quan đến việc thực hiện Hợp Đồng. Nếu điều kiện tiếp tục xảy ra trong vòng 30 (ba mươi) ngày, cả Hai Bên đều có quyền chấm dứt Hợp Đồng nhưng phải thông báo trước cho bên kia bằng văn bản.

ARTICLE 7. TERMINATION OF CONTRACT

ĐIỀU 7. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

This Contract shall terminate under the following circumstances:

Hợp Đồng này sẽ được chấm dứt trong các trường hợp sau đây:

7.1 Party A and Party B have completed their respective obligations hereunder;

Bên A và Bên B hoàn thành toàn bộ quyền và nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này;

7.2 In case each of the Parties violates their obligations hereunder, the other Party shall deliver a notification on such violation and request for the cancellation of such violation to the default Party.

Within 30 working days from the date of receipt of such notification, in case the default Party does not stop and rectify the consequences thereof, this Contract shall automatically terminate.

Trong trường hợp một trong hai Bên vi phạm nghĩa vụ của mình quy định tại Hợp Đồng này, Bên còn lại được quyền gửi thông báo cho Bên vi phạm về việc vi phạm đó và yêu cầu Bên vi phạm chấm dứt hành vi vi phạm. Trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày nhận được thông báo này mà Bên vi phạm vẫn không chấm dứt hành vi vi phạm, Hợp Đồng này đương nhiên chấm dứt.

7.3 All claims and reclamations will be reflected to the Hotel. Both Parties have to solve the problem quickly on respect, goodwill to each other, based on the available evidence. In case the disputes cannot be successfully resolved via negotiation, either Party can refer the disputes to the competent court of Vietnam for settlement.

Khi phát sinh khiếu nại, hai bên phải giải quyết nhanh chóng trên tinh thần tôn trọng, thiện chí với nhau và tôn trọng khách dựa trên chứng cứ có được. Trong trường hợp Hai Bên không thể giải quyết được tranh chấp bằng thương lượng, tranh chấp sẽ được mang ra giải quyết tại tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam.

ARTICLE 8. OTHER TERMS & CONDITIONS

ĐIỀU 8. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN KHÁC

8.1 ADJUSTMENT TO AGREEMENT

ĐIỀU CHỈNH HỢP ĐỒNG

a) Party A reserves the right to adjust the contract with prior notice

Bên A có quyền điều chỉnh hợp đồng bằng một văn bản báo trước.

b) Room rate and relevant rates will be renewed in necessary cases and displayed in the addendum signed by both parties.

Giá phòng và các dịch vụ liên quan sẽ được xem xét lại mỗi năm nếu cần thiết và sẽ được thêm vào bằng một phụ lục do hai bên ký

8.2 DISTRIBUTION OF CONTRACT

PHÂN PHỐI HỢP ĐỒNG

a) Contract rates are valid for bonafide bundle, packaged or brochure leisure business package only.

Giá hợp đồng chỉ có giá trị cho các gói hợp tác bán hàng hoặc tài liệu quảng cáo doanh nghiệp

b) Contract rates cannot be offered Party B directly to the consumer via the Internet or by any other channel, through owned, affiliated, or subsidiary companies, without prior written approval from Party A

Bên B không được cung cấp giá hợp đồng trực tiếp cho khách thông qua internet, hoặc bởi bất kỳ kênh nào khác, thông qua nước trực thuộc hoặc công ty con, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên A.

8.3 BROCHURE DISTRIBUTION

PHÂN PHỐI TÀI LIỆU QUẢNG CÁO

When Party A is featured in Party B's brochure or website, a copy check must be signed off by Party A prior to printing. Otherwise, all responsibilities for incorrect information and liability are that of Party B. A copy of the brochure/ weblink must be provided to Party A.

Khi Bên A được giới thiệu quảng cáo trên tạp chí hoặc trang web của Bên B, bản sao đó phải được kiểm tra và ký bởi Bên A trước khi in. Nếu không, Bên B sẽ phải chịu tất cả các trách nhiệm cho các thông tin không chính xác. Bản sao của các tài liệu quảng cáo và địa chỉ web phải được cung cấp cho Bên A.

8.4 CONFIDENTIALITY

BẢO MẬT

- a) All information and rates offered in this contract are strictly confidential and may not be disclosed to the third parties for whatever reason or purpose

Tất cả những thông tin và giá trong bảng hợp đồng này là tuyệt đối bảo mật và không được tiết lộ cho người thứ ba dù bất kỳ lý do hay mục đích nào.

- b) Contract cannot be transferred from one company to another without The Hotel's authorization.

Hợp đồng này không được phép chuyển giao từ công ty này sang công ty khác mà không có sự ủy quyền của Khách Sạn.

ARTICLE 9. GENERAL TERMS

ĐIỀU 9. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

9.1 This Contract is governed by the laws of Vietnam and is valid only when signed by authorized representatives of the Parties.

Hợp Đồng này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Hợp Đồng này có hiệu lực từ ngày được ký kết hợp lệ bởi đại diện hợp pháp của Hai Bên.

9.2 This Contract is made into 02 (two) copies with the same information and legal value, in Vietnamese and English. Each Party keeps 01 (one) copies for implementation. In the case of solving disputes or disagreements, the Vietnamese version will be used as prevailing language for application. *Hợp Đồng này được lập thành 02 (hai) bản với nội dung và giá trị pháp lý như nhau bằng tiếng Việt và tiếng Anh, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để thực hiện. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ là bản được ưu tiên áp dụng.*

ON BEHALF OF PARTY A

ĐẠI DIỆN BÊN A

ON BEHALF OF PARTY B

ĐẠI DIỆN BÊN B

Name NGUYEN XUAN HOA
Tên NGUYỄN XUÂN HÒA
Title General Manager
Chức Danh Giám Đốc Điều Hành
Date/ ngày / /

Name
Tên
Title
Chức Danh
Date/ ngày / /

